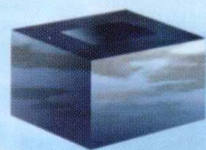


H·EDU

課程與教學系列

課程願景

Curriculum Visions



原著主編◎William E. Doll, Jr. & Noel Gough

審訂◎莊明貞

譯者◎王恭志·黃月美·楊俊鴻

課程願景

Curriculum Visions

原著主編◎

William E. Doll, Jr. & Noel Gough

審訂◎莊明貞

譯者◎王恭志、黃月美、楊俊鴻

高等教育出版

課程願景/ William E. Doll, Jr. & Noel Gough 原著

；王恭志，黃月美，楊俊鴻譯.-- 初版.--

臺北市：高等教育，2006[民 95]

面；公分

含索引

譯自：Curriculum visions

ISBN 978-957-814-674-7 (平裝)

1. 課程 - 哲學, 原理

521.701

94023246

課程願景

Curriculum Visions

原著主編 William E. Doll, Jr. & Noel Gough

審訂 莊明貞

譯者 王恭志、黃月美、楊俊鴻

出版 高等教育文化事業有限公司

地址 台北市 100 館前路 12 號 10 樓

電話 (02)2388-5899

傳真 (02)2388-6600

郵撥 18814763 高等教育文化事業有限公司

登記證 局版北市業字第 390 號

總經銷 元照出版公司

傳真 (02)2389-2500

出版日期 2006 年 9 月初版

定價 480 元

ISBN 957-814-674-7

978-957-814-674-7

網址:www.edubook.com.tw

Copyright © 2002 Peter Lang Publishing Inc., New York.

Published by arrangement with Peter Lang Publishing, Inc.

本書之文字、圖形、設計均係著作權所有，若有抄襲、模仿、冒用情事，依法追究。
如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換。

審訂序

說起《課程願景》的翻譯緣由，則需追溯到二〇〇三年，我至上海華東師大參加「國際課程研究促進學會」所發起的第一屆世界課程大會時，與本書原文編者之一 Bill Doll 的再度相逢。在該次大會中，有一場後現代觀課程的對話場次，我原本期望去聽一位台北師院博士班研究生的發表，她的論文主題大致是應用 Bill 所提建構觀點的後現代課程理論去詮釋其所發展的社會學習領域教學設計，很遺憾地，該研究生最後因故缺席，但是，Bill 也出席了那場次，聆聽其研究生的論文。因緣際會地，我與他聊起其新著《課程願景》是否有出版商洽接繁體版翻譯，他表示樂意有人著手此書中譯，只要不是由國內一家過去處理他的譯作但在版權上曾有糾紛的那一家即可。因此返國後，我即洽商由高等教育出版公司進行出版，但此書原為規劃「課程研究手冊」方式出版，在洽詢翻譯上頗為棘手，我也因學術庶務忙碌一拖再拖，直到二〇〇六年第二屆世界課程大會在芬蘭 Tampere 舉行前，審訂工作才終於大致篤定。很感謝 Bill Doll 與 Noel Gough 他們二位原編者慨然應允撰寫序言，他們二位對於這本前後耗時三年整的翻譯，總是抱持著樂觀與鼓勵的立場，並於 Tampere 會面時，再三強調他們只是分享美加、澳地區的課程願景，至於臺灣的課程願景，他們期待更多臺灣課程社群以自己的文化角度加以詮釋。對於他們的真誠與寬潤的學術胸襟，我由衷感動。

這本書的翻譯工作係由前後在台北教育大學課程與教學研究所，鑽研課程理論的三位年輕學者所執筆，他們三位本身的博碩士學位論文，都著眼於後現代主義、後結論主義、文化研究與課程史的專研。由於翻譯對於年輕一代的學者往往產生不了誘因，原因除了費時，也因為在力求文體一致及專有名詞的共識上過程繁複，編輯團隊必須經過多次討論後才能定稿，因此，對於恭志、月美及俊鴻的投入，並犧牲假期進行小組研討的作為，在此表示感謝。此外，對於高教編輯群的細心校閱，得

使此本譯著疏漏之處得以彌補，也在此致上謝忱。

本書對臺灣教育社群而言，提供一個後現代觀課程的想像與全球化觀點的凝視，並援引 John Dewey 的幽靈隱喻，暗指那些受美國課程理論影響的課程概念及實作，其實並未真正實踐 Dewey 的願景，所以課程需回到其字源 Currere(動詞)去理解，即持續不斷地再概念化課程的本質，並在不同文化、區域及個體上賦予教育歷程的方向與意義。

爰此，基於中國人對「幽靈」與「鬼」總存在一種禁忌與寧可信其有的敬意，若欲在課程與幽靈之間將此隱喻連接，可能必須從中國哲學史中的佛(禪)、儒、道及老莊思想中探尋，一如編者書中所提「幽靈在所有文化中扮演非常實際的角色」，將我文化中的精神本質引導進學校教育，乃課程的願景，至於如作實踐，有何取徑，一如「在跑道上跑」的課程意涵，相信讀完這本書後，讀者會有一番新的詮釋與啟迪。如果西方課程界，特別是課程再概念學派，認為在課程基於工具理性的宰制(另一種幽靈?)、外在控制與標準化測量系統下，僅會培養庸碌之輩。那我們課程研究立以為據的文化遺產是什麼？我們的教育改革不正擁抱著西方所謂邪靈般的課程理念而沒有深加反思，那些科學至上的原則，是否真能為我們教育作育英才？這些假定性的答案，我們並不想在此回答，冀望本譯著的讀者於讀完後將新的思維透過公開論述加以發表，我們期待有更多對臺灣課程願景的公共論述能於焉產生，以豐富與延展原著者群撰述本書的期許。

至於對本譯著中仍有疏漏與詮釋理解不足之處，我們也期待課程研究社群與教育先進不吝指正，回饋給編者或審閱者，以力求譯著品質的不斷精進。

莊明貞

寫於三芝佛朗明哥
二〇〇六年八月八日

原著主編中文版序

我們對於繁體中文版《課程願景》一書，已由國立台北教育大學莊明貞教授完成審訂，並在高等教育出版公司出版發行，感到欣悅。自從我們思考將願景以對話的方式呈現，也就是先由編輯者開場白，再由現場實務工作者於每一篇文章末尾給予評論回應後，我們更加地相信，在這個全球化的世界中，跨國的對話是必需的。如果我們在這個日趨緊密互動，但也日顯脆弱的星球中能健康、安全與永續地生活著，則跨越國家與文化疆界的對話顯然會是必要的。上述跨國對話的例子可在《跨國課程探究期刊》(*Transnational Curriculum Inquiry*)中看見，線上電子期刊則可在「國際課程研究促進學會」(International Association for the Advancement of Curriculum Studies)的網址中(<http://nitinat.library.ubc.ca/ojs/index.php/tci>)找到。

當您閱讀《課程願景》的文章與對話時，請採取鼓勵性的對話取向，來對這些文本加以致意與質疑。如同我們在本書文末所說的，質疑是對思想的虔敬。我們並未將本書構思為立即可用的模式，而是將其視為一系列疑難、挑戰與擾亂，來激勵讀者發展他們本身的課程願景。在我們對屬於澳大利亞、加拿大、美國等地的批判對話後，我們希望您也能分享您本身的願景，適合於台灣人文化的課程願景。本書繁體中文版的發行，是延展這些跨國對話的良機。為了這個良機，《課程願景》一書的所有作者群，感謝閱讀本書的讀者們。真心感謝您！

William E. Doll, Jr. & Noel Gough

前言

《課程願景》這本書源起於 1991 年，一個編輯委員會在企劃編纂一系列教育叢書中所邀請我們撰寫的國際課程手冊。爲了規劃這本書，三位編輯者在 1992 年 4 月於舊金山所舉行的「美國教育研究學會」(AERA) 年會之後的週末，在 Mendecino 農場進行討論。由於 Philip Jackson 所編輯的《課程研究手冊》(Macmillan, 1992) 已經出版，我們並不想與 Jackson 所編輯的鉅著競爭，我們的書只想作爲補充而已。我們決定以過去、現在及未來等面向，來組織我們對課程願景的手冊，這三種時間的分類，分別由資深且知名的學者、當代的理論家及學童所代表。

在那個週末，一次又一次的地震及餘震襲擊了 Mendecino 地區，但我們並不迷信，仍在零星餘震不斷發生與圍繞在我們四周物品持續掉落的農場中進行思慮的研討，在那時並未有任何不祥的徵兆，但在幾個月後，出版公司取消了這整個系列手冊的出版計畫。

我們新的出版公司不想要「手冊」這種偉大的鉅著（坦白說，我們也同樣不想編輯這本手冊）。雖然如此，我們還是保留了原始的兩個結構——過去和現在的展望，並在這修訂的提案中，邀請許多作者來完成每個部分。新的出版公司認爲先前的計畫難以執行，建議我們調整以適合於學術書籍的消費市場，而我們也同意出版商縮小規模的良好建議。

我們決定放棄一種繁複的歷史觀點，由於這個原因，所以編輯者只剩下我們兩人。然而，我們想要強化對課程探究展望的洞見與遠見，所以選擇「課程願景」作爲組織的原則來選取文稿。我們對此書的構思採取折衷主義，但審查者之間卻有不同的意見，他們有人喜歡，但也有人不接受。所以，我們離開了第二家出版社，而到了第三家出版公司。中國有句諺語說道：「事不過三。」但我們仍舊沒把這些紛擾歸咎於地震上。

將近十年以來，這本書在編者與作者的展望、出版商的意圖，以及我們之間，存在著主要的對話。在這種模式中，我們決定將這些對話訴諸於

有形的文本，在作者與我們開始對話時，立即寄給他們關於本書章節簡介的草稿。作者們可自由地書寫他們本身認為適合的願景性短文，但我們也想要告訴他們有關於我們的想法，讓他們能對我們的假定與主張提出評論與質疑。

我們還增加了另外一個層面，就是讓編者與作者之間就願景的問題，對每篇文章加以對話。最後，那些想在不同作者的願景中尋求教學啟發的初稿閱讀者，也被邀請加入對話，並一一呈現在每篇文章後面。

這個計畫最後能順利出版，我們要感謝許多人的協助與支持。Annette Gough、Molly Quinn 與 Bill Schubert 在我們剛開始的討論中有實質的貢獻（且也分享了地震的經驗）。Noel 的伴侶 Annette 持續扮演他的最佳諍友。Bill Schubert 在這本書剛開始發展所參與的前兩次討論，其貢獻是無價的，但他後來退出了，因為我們最後把這本書的焦點放在當代的願景。Molly 剛開始參與這個計畫時，是我們研究所的研究助理，之後也成為我們作者群中的一位。

其他的研究生，包括了 Anne Pautz 和王紅宇，他們各自在不同的時間裡提供給我們能幹且有效的協助。我們感謝所有在澳洲 Deakin 大學、美國 Louisiana 州立大學，以及 Victoria 大學（加拿大英屬哥倫比亞）選修我們課程的研究生，由於他們閱讀本書初稿並提出建設性的回饋，使本書在許多觀點上的精煉與改進有許多助益。我們特別感謝 Bill 在 1999 年秋季學期的博士班研究生，他們閱讀了每篇文章的每個字並加以批判。本書所呈現出來的高品質，要感謝他們銳利的眼睛（還有舌頭），他們透過討論「這些願景的意義是什麼？」等議題來形成本書的觀點。我們也不能忘記在 2000 年和 2001 年秋季入學的 Bill 碩士班學生，他們為本書整體帶來了許多有幫助的回饋，並協助完成索引的工作。

Noel 非常感謝 Bill 所發起的這個計畫，他的友誼與親切，還有他對拖延的寬容（雖然大家都知道要及時交稿）。Noel 也要感謝他的孩子 Kate 與 Simon 所扮演的真誠、實在的檢閱者角色。

Bill 首先感謝 Noel 在這些年來作為主要的文章審閱者，使得本書具有詳實與清晰的願景。至於 Bill 的夫人 Donna，那還要說嗎？她總是才華橫溢且富有耐心。

我們感謝所有的作者，他們忍受了寫作與不斷修正的歷程，而且總是能維持他們一貫的聲音，讓我們能把任務達成。同時，我們也感謝 Niki Konstantin 為本書設計的封面。

最後，我們感謝 Joe Kincheloe 與 Shirley Steinberg 的幫助，把本書的最後定稿納入傑出的 Peter Lang 出版公司系列叢書之中。Peggy McConnell、Donna Trueit 及 Peter Lang 出版公司的 Jacqueline Pavlovic 與 Stephanie Achard 一起擔任校對的工作，沒有他們，本書就不會完成。

感謝大家！

William E. Doll, Jr.
Louisiana 州立大學

Noel Gough
Deakin 大學

目錄

審訂序

原文主編中文版序

前言

第 1 篇 導 論

導論一：說明課程願景／Noel Gough／王恭志 譯／3

導論二：幽靈與課程／William E. Doll, Jr.／王恭志 譯／27

＊Doll 的展望／Wendi Broussard／81

第 2 篇 願 景

第一章 生態的理解——問題：隱喻的重要性

／王恭志 譯／87

＊朝向文化與生態理解的課程／C. A. Bowers／89

＊Bowers 的展望／Ellen Wickersham／99

第二章 死亡與危機——問題：哀悼成為課程

／王恭志 譯／103

＊課程的消逝／Deborah P. Britzman／106

＊Robert Musil 與歐洲文化在美國的危機／William F. Pinar／116

*Britzman 與 Pinar 展望／Peggy R. McConnell／127

第三章 該怎麼做？——問題：解讀課程願景

／黃月美 譯／131

*課程幽靈和願景——兼談該怎麼辦？／Cleo H. Cherryholmes
／133

*對 Cherryholmes 的觀點／Ellen Wickersham／147

第四章 Dewey 的幽靈——問題：一種風格的問題

／楊俊鴻 譯／151

*閒話在課程中 Dewey 的幽靈：思古論今／Peter Cole 與
Patricia O'Riley／153

*關於 Cole 與 O'Riley 的觀點／Peggy R. McConnell／176

第五章 一種有機中心課程——問題：情境邏輯

／王恭志 譯／179

*一種有機中心課程的邏輯基礎：Dewey 的邏輯與複雜科學
／M. Jayne Fleener／181

*關於 Fleener 的觀點／Karen E. Sullivan／195

第六章 全球化的長臂——問題：我們是誰眼中的「他者」？

／楊俊鴻 譯／199

*全球化的長臂：課程工作的跨國想像／Noel Gough／201

*關於 Gough 的觀點／John Stewart／216

第七章 一個再概念化的課程——問題：身體語言

／黃月美 譯／221

* 論經驗理論再概念化的必要性／Kathleen Kesson

與 Donald Oliver／224

* 對 Kesson 與 Oliver 的觀點／Janis Pardue Hill／239

第八章 商業化的學校——問題：學校「是」我們

／黃月美 譯／243

* 美國學校的商業轉變／Alex Molnar／246

* 對 Molnar 的觀點／Patricia Thomson／259

第九章 一趟課程之旅——問題：一則旅行者的故事

／黃月美 譯／267

* 課程：一趟經歷了複雜性、社群、會話與峰頂的旅程

／Mary Elizabeth Mullino Moore／269

* 對 Moore 的觀點／Carol Williams／280

第十章 全景敞視——問題：受「Blake 之光」輝映的課程

／黃月美 譯／283

* 神聖的願景，全景敞視：課程與古代馬車的傳統遺產

／Molly Quinn／286

* 對 Quinn 的觀點／Deborah J. Davis／305

第十一章 過去、現在與未來——問題：課程動力學

／黃月美 譯／309

- * 纏繞於心的課程：課程過去、現在與未來的各種願景

／John St. Julien／312

- * 對 St. Julien 的看法／Kristin Kight／330

第十二章 話說幽靈……——問題：對於眼睛／我的去中心

化／楊俊鴻 譯／335

- * 話說幽靈／Donna Trueit／338

- * 關於 Trueit 的觀點／Brian Casemore 與 Nichole Guillory／352

第十三章 陌生人的呼喚——問題：後人類的靈性

／王恭志 譯／355

- * 陌生人的呼喚：Dwayne Huebner 的靈性旅程課程願景

／王紅宇／358

- * 王紅宇的展望／Donna Porche-Frilot／372

人名索引／377

名詞索引／387

第 1 篇

導 論

導論一

說明課程願景

作者：Noel Gough

譯者：王恭志

我徘徊在每條大街小巷，
身旁的泰晤士河水流動著；
刻劃在每個我所遇見的臉龐。
印痕是微弱的，印痕是悲傷的，
在每個人與每個哭泣中，
在每位幼兒驚恐的嚎啕下，
我聽見了禁錮心靈的鐐銬！

(William Blake, 1794, London, 11, 1-8) ¹

我看見我這一代最純淨的心靈被瘋狂、飢餓與歇斯底里所破壞，
在破曉時刻拖著他們的身軀走過黑人街區尋找洩憤之所；
天使般的行家，燃燒在古代星光燦爛的天空，
有誰在讀完大學後，仍有夢幻般燦爛冷靜的目光，
阿肯色州與Blake著名的悲劇在學者群中爭論著……

(Allen Ginsberg, 1956, Howl, 11, 1-3, 6)

在本文一開始引用William Blake〈倫敦〉(London)與Allen Ginsberg〈怒號〉(Howl)的幾行詩句，是因為我覺察到詩人們（與詩的鑑賞家）

¹ 引自John Sampson (1905: 131)。

比起我們這些課程學者更能明確地掌握「願景」與「願景的」之朦朧性。Ginsberg在〈怒號〉的詩句中，一開始就率真地運用了「我看見」一詞，來展現出他本身對「願景」的自信。從他對Blake（產生幻覺……Blake 耀眼的悲劇）的態度，我們可以得知詩的藝術性能驗證他對「願景」的感受。在我高中時代初次閱讀Blake的詩〈倫敦〉（當然也包括了來自於《經驗之歌》詩集中的〈老虎〉、〈玫瑰之疾〉及〈毒之樹〉等詩篇）之際，即被他洗鍊的用詞與明確的願景所震撼。我所意指的「願景」並不僅止於一般觀察而已，因為我敢說Blake不只聽到，而且還看到了「束縛心靈的鐐銬」（此時在我腦海中浮現了如同漫畫書與影像般的畫面，我想像著〈倫敦〉的作者，具有來自十八世紀所獨具的穿透視野）²。

當我思考「課程願景」對於本書作者、編者與讀者的意義時，我深刻地感受到，雖然Blake在他的一生中受盡了忽視與嘲弄，但Ginsberg的〈怒號〉一詩卻隨即受到同儕們認定為是一首具有願景的作品。誠如本書的其中一位作者Mary Elizabeth Moore所認為的：願景是一種可能在瞬間獲得，但也可能無法掌握的藝術。而在Ginsberg的詩句中，我們便能覺察到這種耐人尋味的意涵。從詩人Michael McClure（1994）回想起1955年12月在舊金山的第六藝廊中，Ginsberg公開朗讀〈怒號〉一詩的場景時指出：

在我們所有的記憶中，在此之前無人能如此坦率直言，我們已走到了一條無法再回頭的道路，我們已準備不想再回到灰暗、冷漠、肅靜與智性不足等這種缺乏詩性的場域與枯竭的心靈，

² 我在多年之後，才開始欣賞Blake在其版畫、詩歌、繪畫與散文中所呈現出主觀驚人的雄渾、多樣與複雜性。他的許多短篇詩歌靈巧地諷刺Descartes哲學與Newton科學。在他著名的詩〈祈禱〉中，傳達了希望上帝將我們從單一的願景與Newton的沉睡中解放出來。但在所謂的「先知之書」中，Blake提出他所主張的終極實體的直接感受。由John Sampson（1905）描述的「一個對Blake的願景之口頭與畫面的表達，是他神話的儲藏所」與他神祕教義的熱烈表達（p. 326）。W. B. Yeats（1905）寫道：這些書象徵性地陳述「理理想像的大爭論」（p. xxxv），而Donald Ault（1974）指出，他們是「對系統的願景性問題之解決」，特別是Newton的系統及它關於個體的感受（p. 45）。